



PT. PUSPA SETYA ABADI/ LPK PUSPA SETYA ABADI

Lembaga Pengirim dan Pelatihan Kerja

RD.29, Citra Grand Mutiara, Jl. Wates Km.9.5, Balecat, Gamping,

Sleman, D.I. Yogyakarta, Indonesia

Email: psacenterjapan@gmail.com Tlp (0274) 2825079 WhatsApp: +62 877-3860-6633

PERJANJIAN PROGRAM PEMAGANGAN KE JEPANG

NOMOR: **(ITEM 1)**

協定書

日本への研修のプログラム

番号: **(ITEM 2)**

Pada hari ini, **(ITEM 3)** menerangkan bahwa yang bertanda tangan di bawah ini:

今日、**(ITEM 4)**に署名する下の者は次通り説明する：

Nama : ANGGUN RESTI ADITIYAN

Jabatan : Direktur

Alamat : RD. 29 CITRA GRAND MUTIARA, JALAN WATES KM 9,5 YOGYAKARTA , INDONESIA

Telepon : +62-274-2825079

Bertindak untuk dan atas nama Lembaga Pelatihan Kerja Puspa Setya Abadi dan selanjutnya disebut PIHAK PERTAMA.

名前 : アンGUN レスティ アディティヤン

地位 : 理事長

住所 : RD.29 チトラ グランド ムティアラ、ワテス通り KM 9,5、ジョグジャカルタ、インドネシア

電話番号 : +62-274-2825079

プспа セティヤ アバディ送り出し機関のため、その機関の名前を中心に行動し、甲という。

Nama : **(ITEM 5)**

Telepon : **(ITEM 6)**

Nomor KTP : **(ITEM 7)**

Alamat : **(ITEM 8)**

Adalah seorang peserta program pemagangan, yang dalam hal ini disebut dengan PIHAK KEDUA.

名前 : **(ITEM 9)**

電話番号 : **(ITEM 10)**

身分証明書 : **(ITEM 11)**

住所 : **(ITEM 12)**

技能実習生し、乙という。

PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA sepakat untuk mengadakan perjanjian dalam pelaksanaan kegiatan praktik pelatihan kerja ke negara Jepang, dan persetujuan perjanjian tersebut diatur dalam pasal-pasal berikut:

甲と乙は合意の上で、日本への研修技能実習のため、決定する。
双方の合意の上の決定書の内容は、次通りである。

PERTAMA
「一つ目」

1. PIHAK PERTAMA telah menjelaskan proses dokumen, sistem pelatihan kerja, dan pembiayaan kepada PIHAK KEDUA.
2. PIHAK PERTAMA memberikan pelatihan berupa bahasa, budaya, etos kerja di Jepang serta keselamatan kerja kepada peserta selama berada di Indonesia dan telah memenuhi persyaratan.
3. PIHAK PERTAMA memberangkatkan serta menerapkan peserta pelatihan kerja yang telah lulus tes administrasi maupun fisik mental disiplin (FMD) ke perusahaan rekanan PIHAK PERTAMA di Jepang.

1. 甲は、出願、職業訓練、資金調達について、乙に詳細に説明した。
2. 甲は、インドネシアにいるうちに、条件のあった実習生に日本語、規律の日本の仕事、安全な働き方に関して教える。
3. 甲は体力、心理、規律テストを合格した実習生を日本にあるリントス・ネグリ研修技能実習協会の友の会社へ実習しに送り出す。

KEDUA
「二つ目」

Ketentuan yang berlaku untuk PIHAK KEDUA:

1. Bersedia dan siap menjalankan tugas dan mentaati segala peraturan yang berlaku di Indonesia maupun di Jepang.
2. Bersedia dan siap menyelesaikan program pemagangan di Jepang selama 36 (tiga puluh enam) bulan, dan akan kembali ke Indonesia pada tanggal yang telah ditetapkan.
3. Tidak akan melarikan diri dan mangkir dari program pemagangan dengan alasan apapun.
4. Bersedia mengikuti pemeriksaan ulang kesehatan setelah tiba di Jepang. Apabila hasil pemeriksaan tidak memenuhi persyaratan untuk mengikuti program pemagangan, PIHAK KEDUA bersedia dipulangkan ke Indonesia.
5. Mengutamakan pekerjaan daripada kegiatan beragama dan menyesuaikan kegiatan beragama sebaik mungkin sehingga tidak mengganggu pekerjaan. Memahami bahwa ada perbedaan kegiatan beragama antara Indonesia dan Jepang.
6. Tidak akan melakukan tindak kekerasan terhadap situasi apapun atau dalam situasi apapun.
7. Tidak akan merokok dan minum-minuman keras secara berlebihan.
8. Tidak akan pernah menggunakan NAPZA.
9. Tidak menginap di pemondokan lain tanpa seizin perusahaan penerima. Serta tidak membiarkan orang lain masuk atau menginap di pemondokan PIHAK KEDUA tanpa seizin perusahaan penerima.
10. Meminta izin ke perusahaan penerima ketika bepergian keluar kota atau sampai menginap.
11. Bersedia mengikuti pembelajaran bahasa Jepang yang difasilitasi oleh perusahaan penerima.
12. Dilarang untuk bekerja di perusahaan lain meskipun dalam waktu libur atau waktu luang setelah jam kerja.

実習生の規則：

1. 責務を果たし、インドネシアの規則にも日本の規則にも従う義務がある。
2. 乙はしっかりと 36 ヶ月技能実習をやり、甲が決定した日に帰国する。

3. いかなる理由があっても、乙は研修プログラムから逃亡してはならない。
4. 日本到着後健康診断を受けることができる。もし診断結果が研修プログラムの条件に満たない場合、乙はインドネシアに帰国することができる。
5. 宗教活動については、仕事の優先順位をつけ、宗教活動を可能限り適応させ、仕事に干渉しないようにする。インドネシアと日本の宗教活動には違いがあることを理解する。
6. いかなる状況にや状況に対しても暴力を行わない。
7. 過度な喫煙、アルコールの摂取は行わない。
8. 大麻、麻薬その他を使用してはならない。
9. 受取人の同意なしに他の宿泊施設に滞在しない。また、受取人の許可なく他の人宿舎に入ったり、忍び込んだりしてはならない。
10. 実習生は、休日に他の所へ遊びに行く時や、泊まる場合には、会社（職場）に連絡する。
11. 日本語の勉強続けること。受け入れ会社が乙に必要な追加訓練に出席することを要求し、乙はそれに従う。
12. 休業日や勤務時間外のフリータイムであっても、他の会社で働くことを禁ずる。乙は、それが法に違反していることを理解すること。

KETIGA
「三つ目」

Dengan mengikuti dan mematuhi perjanjian yang telah disepakati maka kedua belah pihak telah memahami dan akan menjalankan perjanjian ini, dan apabila terjadi wanprestasi akan diselesaikan secara kekeluargaan atau menempuh jalur hukum.

双方が一緒に決定した協定書に基づいて、それを理解し、活動するが、違反があると、法規に制裁をもとに、又は、親しく解決する。

Demikian surat perjanjian ini disepakati dan ditandatangani oleh kedua belah pihak tanpa ada tekanan dari pihak manapun.

この協定書は誰かが押し付けずに、決定し、署名する。

甲
PIHAK PERTAMA

乙
PIHAK KEDUA

(ANGGUN RESTI ADITIYAN)

((ITEM 13))